BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

TOMO XXVII. Diciembre, 1895. CUADERNO VI.

INFORMES.

I.

INSCRIPTIONS BASQUES.

EMILIO HUEBNER

BEROLINOKO IRAKASTVN ETA IBEROZALE IAKITVNARI DONKITVAK.

Cette collection d'inscriptions en Langue Basque n'est pas complète, notamment pour les épitaphes. La plupart sont inédites. L'Essai de Mr. Wentworth Webster *Sur quelques inscriptions du Pays Basque et des Environs* ne se borne pas à celles qui sont en Langue Basque. Il en apporte deux inexactement transcrites. D'autres ont été imprimées dans tel ou tel livre sur le Pays Basque ou sa Langue. Mes traductions sont tout-à-fait littérales. Une lettre est souvent un mot en Basque. Celles qui s'expliquent facilement par les autres n'ont pas été traduites. Les archéologues feraient bien de protéger les plus anciennes pierres tombales Basques. Quelques-unes sont très belles.

1.

A Vitoria, derrière le maître-autel, dans la Cathédrale:

PIO BEDERATZIGARRENA AITA SANTU ERROMAN TA YSABEL BIGARRENA ERREGUIÑA ESPAÑAN CIRAN DEMBORAN ELEIZA AU CATHEDRAL IZATERA ALCHATUA IZAN ZAN MILLA ZORTZIREUN TA IRUROGUEI TA BIAN APRILAREN OGUEI TA ZORTZIAN ETA BIGARRAMUNIAN EGUIN ZUAN BERE SARRERA D. DIEGO MARIANO ALGUACIL LENDABICICO APAIZPICU VICTORIACOAC.

APAIZPICUTEGUI AU EGUITEN DUTEN VIZCAYA GUIPUZCOA TA ARAVAC ARRI AU MOLDETZEA AGUINDU ZUTEN IRURAC.

Au temps quand Pie neuf fut Saint Père à Rome, et Isabelle 2e Reine en Espagne, cette Église fut promue à être Cathédrale, le vingt-huit Avril en 1862. et le lendemain D. D. M. Alguacil, le premier Évêque de Vitoria, fit son entrée. Vizcaya, Guipuzcoa et Alava, qui font cet Évêché, ordonnèrent la gravure de (lit: le graver) *cette pierre, les trois.*

2.

Sur une maison à Elorrio pendant les fêtes célébrées en honneur de l'Évêque F. V. F. de Berrio-Ochoa y Aristi, 9 Juin 1886.

URI ONETACO SEME NOBLE FEDIAREN ERAGUIN-GUILLIARI TONKINGO MARTIRI ALTZU VALENTIN BERRIO OCHOARI.

A Valentin Berrio Ochoa, martyr puissant de Tonkin; au propagateur de la Foi, noble fils de cette ville.

3.

A Aranzazu, à l'entrée de l'Église Franciscaine:

1522—EN URTEAN AITA SAN IGNACIO ELIZA ONETAN VIRGIÑARI ERREGUZ GAU OSO EGON ZAN JESUSEN LAGUNDIA GERO BILDU ZEZAN.

Dans l'an 1522 le père St-Ignace resta toute (une) *nuit dans cette Église en prière à la Vierge à fin qu'il fondât après la Compagnie de Jésus.*

4.

A Oñate, sous un bas-relief de la Madone qu'on a placé sur une fontaine à l'extrémité de la ville:

¿ARANZAN ZU? *Vous dans l'épinière?*

5.

A Busturia, sur l'École:

D. Mel M. DE ARROTEGUI A SU PUEBLO NATAL 1886. IKASTEGI BARRIA NEURE ERRI ONARENTZAT EGIÑA.

La nouvelle école faite pour ma bonne ville.

6.

A Markina, sur une fontaine:

1. CARLOS IRUGARRENA VIZCAICO JAUN DALA MARQUINACO URIIAC EGUIN NAU ONELA.

2. UGARTECO ACHPEETAN DAUCAT JATORRIJA UVIDE SACONETAN ECARRI UGARIJA.

3. UR AU EDERRA ZALA ESANIC AITUBAC ALAN ARINDU DIRA NEQUE TA CASTUBAC. 4. 1788.

Charles 3 étant señor de Viscaya la ville de Markina m'a faite ainsi. Au fond des rochers d'Ugarte j'ai ma source, apportée abondante en tuyaux profonds (concaves). *Les intelligents ayant dit que cette eau est belle, ainsi les fatigues et les frais sont allégés.*

7.

A Durango, sur le piédestal d'une statue:

1. ASTARLOARI EUSKALDUNAK 1886-AN.

Les Basques à Astarloa en 1886.

2. IAYO ZAN DURANGO-N 1752-AN.

Il naquit à Durango en 1752.

3. IL-ZAN MADRIL-EN 1806-AN.

Il mourut à Madrid en 1806.

4. AL BASKOFILO ASTARLOA SUS PAISANOS 1886.

8.

A Iziar, sur le rideau devant la Madone:

ZUMAYAKO ICHASGIZONAK IZIARKO BIRJIÑARI.

Les marins (litt: *hommes de mer*) *de Zumaya à la Vierge d'Iziar.*

9.

A Motrico, sur le piédestal d'une statue de Churruca:

1. BIZI IZAN ZAN GUIZADIYARENTZAT: ILL ZAN SORT ERRIYAGATIK.

2. ILL ZAN OMENEZ BETERIK TRAFALGARKO GUDAN 1805—GARREN URTEKO URRILLAREN 21^{an} SAN NEPOMUCENO ZERITZAN ONTZIKO BURUZARI ZALA.

3. JAYO ZAN ERRI ONTAN 1761 URTEKO AGORRILLAREN 27^{an}.

4. GIPUZKOAKO PROBINZIAK 1865 GARREN URTEAN BATZARREAN BILDURIK BILLAFRANKAN ERABAKI ZUEN OROIKARRI AU ALCHATZEA.

Il vécut pour l'humanité, il mourut pour son pays natal. Il mourut plein de gloire dans la bataille de Trafalgar le 21 Octobre de l'année 1805^{me} étant chef du vaisseau appelé San Juan Nepomuceno. Il naquit dans cette ville le 27 Août de l'an 1761. La Province de Guipuzcoa ayant été assemblée dans le Congrès à Villafranca dans l'année 1865^{e} décida l'érection de ce monument.

10.

A Orio, près l'embouchure de l'Oria, sur une croix:

ERREGU EGIYOZUE IAUNGOIKOARI APAIZ D. RUFINO ENDAYA GATIK CEÑA ILL ZAN EMEN SUPITOAN 1890 GARREN UZTAILLAREN 10 EAN BERE 60 URTETAN. R. I. P. EGON ZAITEZTE PRESTATUA CERGATIK GUCHIENA USTE DEZUENIAN ETORRIKO DA IAUNGOIKOAREN SEMEA. MATT: XXIV. 44. (Il faudrait PRESTATUAK.)

Priez Dieu pour D. R. Endaya, prêtre, qui mourut ici subitement le 10 de Juillet 1890 en ses 60 ans. Soyez préparés car le fils de Dieu viendra quand vous y songez le moins.

11.

A Loyola, à l'entrée de la maison de San Ignacio, pour demander des aumônes:

ECHE SANTURACO.

Pour (la) Sainte Maison.

12.

A Azpeitia, sur les Fonts Baptismaux de l'Église:

EMENCHEN BATIATUBA NAIZ.

Ici même je fus baptisé.

C'est au-dessus d'une statuette de S^{t}-Ignace.

13.

A Azkoitia *(Atz-goitia)*:

1. Sur une chapelle à la sortie de la ville, l'annonce peinte:

ERAGOZTEN-DA EMEN PELOTAN EGUITEA.

Le faire de la pelote ici est défendu.

Pelotan équivaut à *pelotaren*.

2. Sur une fabrique, l'annonce peinte:

DEBEKATUA DAGO ONERACO SARRERA.

L'entrée pour ici est défendue.

14

A Villareal (Zumárraga), sur le piédestal de la statue d'Iparraguirre:

IOSÉ MARIA IPARRAGUIRRERI BERE IAYOTERRIAK, EUSKALERRI GUZTIAK, BAI TA ERE ERBESTEETAN SAKABANATUTAKO EUSKALDUNAK ESKEINTZEN DIOTE OROIPEN AU MDCCCLXXXX.

A J. M. Iparraguirre sa ville natale, le pays Basque entier, oui et aussi les Basques dispersés dans les autres pays offrent ce monument, 1890.

15.

A San Sebastian (Donostia).

1. Sur une fontaine près la gare pour Zarauz:

OSASUN ITURRIA. *La fontaine (de) santé.*

2. Sur la grande porte du cimetière:

LASTER ESANGO DA ZUENGATIK ESATEN OI DANA ORAIN GU GATIK: ¡¡ILL ZIRAN!!

Bientôt sera dit pour vous ce qui se dit habituellement à présent pour nous: ils étaient morts.

3. Dans le cimetière, composée par Don J. G. Oregi:

JAUNARENGANUNTZ ABIA-BANAIZ OGUEI TA IRU URTEKIN, ANAI-ARREBAC AMA GAJOA ARREN EZ AZTU NIREKIN IRASTORZA TA TAPIA ZIRAN NERE DEITURA BICOITZA, YZENA BERRIZ RUPERTA ETA YLL NINTZAN ILLA MAYATZA 1888.

Si je suis partie vers le Seigneur avec 23 ans, frères et sœurs, pauvre mère, de grâce ne m'oubliez pas. Irastorza y Tapia étaient mon nom de famille double, mais mon nom Ruperta. Le mois quand je suis morte Mai 1888. (Nirekin=avec moi, est il correcte avec *aztu?)*

L'inscription sur le tombeau de la famille de l'abbé Oregi a été publiée dans la Revue *Euskal-Erria.*

4. Dans le cimetière:

ZORIONEKOAK JAINKOAGAN ILTZEN DIRANAK. ARZÁC ETA ALBERDIREN FAMILIA. R. I. P. 1879.

ARZÁC ETA ALBERDI-REN ECHADIKO MIRABE ANZIÑATAR (1) BETI LEIALAK R. I. P. 1879.

Invétérés (?) *toujours fidèles serviteurs de la famille d'Arzac y Alberdi. Bienheureux ceux qui meurent en Dieu. La famille d'Arzac y Alberdi.*

Sur le revers: ZORIONEKOAK JAINKOAGAN ILTZEN DIRANAK. ARZÁC ETA ALBERDIREN FAMILIA. R. I. P. 1879.

5. Dans le cimetière: PORTUECHECUAC GUIÑAN.

Nous étions ceux de la maison de Portu.

6. Dans le cimetière, sur le tombeau du poète Indalicio Bizkarondo, audessous de son buste en bas-relief:

---

(1) Esta palabra no se encuentra en los Diccionarios. Tal vez sea *anciano.*

¡BILINCH!
DONOSTI MAITE ONTAN ZURE
BERSOAK ENTZUN GENITUENOK
ESANGENEZAKE JAUNAREN
MISERICORDIAK KANTATZERA
JOAN Z.ÑAN EZKEROZTIK
ZERUA BERA GOZOAGOA
IZANGO DALA.

Bilinch! nous-autres qui avons entendu vos versets dans cette chère Donostia, nous pourrions dire que depuis que vous êtes allé à chanter les miséricordes du Seigneur le Ciel lui-même sera plus agréable.

7. Sur la devanture d'une boutique de barbier; 3 San Geronimo: BIZARTEGIA TA ILLE-APAINKETA.

Lugar de barbas y de ornamentación de cabellos.

(El profesor D. José Gaspar de Oregi dice: «¡Es de Arzac y disparatadamente! en lugar de Bizar-ken-degi eta ille-apain-tegi.» Il a raison. Mais le basque du XIX^e^ siècle est souvent barbare et bizarre.)

8. Sur le socle de la statue d'Oquendo:

ITSAS-AGINTARI ARGIDOTAR
FEDE BIZIKO KRISTAU
BERE ETSAYAK GARAITEZGARRIA AITORTUTAKO
ANTONIO OKENDO-KOARI
ALCHATZEN DIO AMORIOZKO OROIPEN AU
SEME AIÑ GOITITUAREN ONRAZ POZTURIK
DONOSTIAKO URIAK.
JAYO ZAN MDLXXVII-AN
ILL ZAN MDCXL-AN

A l'illustre Amiral Antonio Oquendo que ses ennemis confessaient être l'invincible, Chrétien de vive foi, la Cité de Donostia érige avec joie ce monument affectueux en l'honneur d'un fils si exalté. Il naquit en 1577. Il mourut en 1640 (1).

---

(1) On attribue cette inscription à Don Carmelo de Echegaray.

16.

A Renteria, à l'entrée du cimetière:

LASTER ESANGO DA ZUEN GATIC ESATEN OI DANA ORAIN GUGATIK YLL ZIRAN.

Bientôt se dira à propos de vous ce qui se dit habituellement pour nous «Ils étaient morts.»

17.

A Guadalupe, près la chapelle de Notre Dame, sur une croix:

GUADALUPECOAC ONGI ETORRI 1884.

Gens de Guadalupe bien venus.

18.

Près d'Hendaya, au château d'Abbadia, à côté de la porte:

EZ IKUSI EZ IKASI.

Pas vu pas appris.

On trouve cette espèce de jeu de mots dans plusieurs vieux livres Basques, e. g. ceux qui portent les numéros 93. a. et 235 dans la Bibliographie de la Langue Basque (1891), et dans N° 91 *Euskeraren Berri Onac:* par A. Cardaberaz (Pamplona, 1761).

19.

Au château d'Urtubia, sur la cheminée de la salle à manger:

BILLTZEN BEROTZEN BOZTEN.

Se réunissant, se chauffant, se réjouissant.

Je n'ai pas vu cette inscription (près d'Urruña).

20.

A Zubiburu (Ciboure) peinte sur un mur: (disparue depuis 1893).

HEMEN SALTZEN DA KHISU GIZENA LURREN ONTZEKO HIRUR LIBERA ETA HERDI HIRUR EHUN LITRAKO BARRIKA.

Ici se vend la chaux grasse pour bonifier terre, trois francs et demi la barrique de trois cents litres.

21.

A S^{t}-Jean de Luz (Donibane Lohizun).

1. Sur le piédestal de la statue de la S^{te} Vierge près la gare:

(A) GURE AMA MAITEARI ON-EGINEN OROIKARRI-TIRSO DE OLAZABAL RAMONA DE EULATE.

(B) 40 EGUNEGO BARKAMENDUA AGUR MARI (sic pour *Maria)* BAT ERRATIAREKIN-BAIONACO APEZPIKUAK.

(C) 1892 — GARREN URTEAN. A^{TE} FRAYSSE SCULPTEUR BAYONNE 1892.

A notre chère Mère reconnaissance de bienfaits. Indulgence de 40 jours en disant (lit: *avec le dire) un Ave Maria, par l'Évêque de Bayonne, dans l'année 1892^{me}.*

2. Dans la niche des fonts baptismaux à l'Église:

HEMEN GARBITUA SAINDUTUA ZARE, HEMEN EGINA JESU KRISTOREN ANAIA, JAINKOAREN HAUR MAITEA.

Ici vous êtes purifié, sanctifié, ici fait le frère de Jésus Christ (et) le cher enfant de Dieu.

3. Sur une borne à l'entrée de la ville vers l'Est.

HENDAYA BIRIATOU 200 TOISES.

4. Sur la maison n° XI de la Rue S^{t}-Jacques le pentamètre rimé:

GVTIREQVIN BAQVEA CERVTIK VRRE MEA. E. HIRIGOITY. G. HARANEDER 1669.

La paix avec peu (est une) mine d'or de ciel.

(A comparer l'inscription de Baigorri et celle-ci à Hendaya, *Peu et Paix.)*

5. Dans le cimetière:

KHURUTCEA GURE INDARRA ETA ESPERANTZA GOYETCHE BAÏTACO HOBIA.

La Croix notre force et espérance. Le tombeau de la maison de Goyetche (= maison sur la hauteur) (1).

6. Dans le porche de l'Église une inscription de l'an 1573 porte le mot MARIATOA = *La petite Marie.*

22.

A Getaria, en France.

1. Sur les Fonts Baptismaux :

BATHAIOAC EGITEN GAITU GIRISTINO IAINCOAREN ETA ELIZAREN UME.

Le Baptême nous fait Chrétiens, enfants de Dieu et de l'Église.

2. Sur la Croix de la falaise :

(A) GURUTZE SAINDUA BEGUIRA ZAITZU MARINELAC.

(B) GUETHARY 1881.

(C) O SAINTE CROIX PROTEGEZ LES MARINS. (C'est la traduction du Basque.) PATER. AVE. 40 JOURS INDULG.

(D) SOUVENIR DE LA FAMILLE DE ANDUAGA.

23.

A Bidarte, dans l'église, sur un tronc aux aumônes :

1. SACRAMENDU SAINDUARENTZAT.

Pour le Saint Sacrament.

Sur un autre:

2. PURGATORIOCOENTZAT.

Pour ceux de Purgatoire.

24.

A Biarritz (Miarritze), sur la maison 5 Place de L'Atalaye:

NVN. ENE. CHOCO HAN. ENE. GOCHO.

Où (est) mon petit coin là (est) mon plaisir.

---

(1) *Eche*, *etche*, *etshe*, *etsi*, «*esse* (Campanaga)», *maison*, n'est que le radical qui signifie *fermer*, *clore*, *enfermer*, *barrer*, *ceindre*. Son sens propre est *enclos*.

25.

A Arbona, dans le cimetière:

URTHARRILAREN 19 AN 1881 AN AMA ONA BETHI ERREGRETATUCO ZAITUGU.

Le 19 Janvier en 1881. Bonne mère nous vous regretterons toujours.

26.

A Arrangoitze. (Ascensión de la vallée.) cf: *Berazkoitz.*

1. Sur une croix au bord de la route de Bassussarry:

IHS PAX! AGUR
GURUTZE SAINDUA
GURE ESPERANZA
BAKHARRA!
1893co MISIONEAREN
ORHOITZAPENA

Ave Sancta Crux Spes unica nostra. Le souvenir de la mission de 1893.

2. Sur le beffroi de l'église, audessous de l'image du Baptiste.

JONDONI JOANI BAPTISTA GURE PATROIN SAINDUA OTHOITZ EGIZU GURETZAT 1892.

St Jean Baptiste notre saint patron priez pour nous.

3. Dans le cimetière, sur des croix:

ACOTZLARRÉ ÉTCHÉBÉRRICO HIL HARRIAC.

4. HAGOSTETCHEVERRICO ILLARIA BICIAC ORHOIT HILTCE.

5. LOSTEENIA ETCHIA.

6. Sur des dalles:

HEMEN DAGO CATHERINE HIRIART LOSTEENECO ANDREA 189?an HILA 84 URTHETAN OTHOITZ-EGIZUE HARENTZAT.

7. HEMEN DAGO CATHERINE JUZAN HEMÉRÉTZIGARREN URTHEAN HILA MAIATZAREN HAMASEIAN 1892 OTHOITZ EGIZUE HARÉNTZAT.

8. HEMEN DAGO JEAN PIERRE BEAUFILS 1823^{an} ERREAROAREN LEHENEAN SORTUA 1876^{an} HILA APHIRILAREN LEHENEAN OTOITZ EGIZUE HARENTZAT.

9. AH ÇUEC HEMEN PASATCEN ÇARETENAC ERREQUERITCEN ÇAITUSTEGU OTHOITZ EGUITEAZ MICHEL GARRIN ETA MADALEN BEOLA SALACO JAUN ANDRE ÇIRENEN ARIMEN ERREPAUSUARENÇAT.

Ah vous qui passez ici vous êtes adjurés du faire prière pour le repos des âmes de ceux qui furent Monsieur Dame M. G. et M. B. de Sala!

27.

A Surayde (sic en 1711), dans le cimetière, sur des dalles:

1. PIERRES DESAB ALLOA ARTECO IAVNA.

2. HEMEN PAUSATCEN DA JERÔME GARAT LUCUCO JAUN CENA ERREAROAREN 23^{an} HILA 53 URTHETAN 1886 OTHOITZ EGUIÇUE HARENTÇAT.

3. SEPULTURE HEMEN PAUSATUIA DA MARIA DARTHAGUIETEN GORPHUTÇA BEHOLACO ANDERIA BATISTA HARANEN ESPOSA HILA USTAILAREN HAMEACAN (sic) 1838. REQUISCAT (sic) IN PACE.

28.

A Azkain (= *Atz-gain*, selon Inchauspe), sur le pavé de l'Église:

1. CETHABERENECO THONBATIC HUNARAINOCOAC ASCAIN ERROTACOAC DIRA.

Depuis le tombeau de Cetaberene ceux (qui arrivent) jusqu'ici. sont du moulin d'Azkain.

2. HAV DA THOMBA MIGVEL D'ARRAIOAGA AZCAINGO INDIANO IAVNARENA HILLA OCTOBREREN 22 † 1651.

Celle-ci est la tombe de Monsieur Michel d'Arraioaga d'Azkain, qui avait été en Amérique. Mort le 22 Octobre 1651.

3. ROBERT PETIT CHANGORENECO YAUNA HILLA OXAIL 22, 1836.

Le Sieur R. Petit de Changorene (est) mort le 22 Février 1836.

4. SEPULTURA IOANNIS 1671 D'ETCHEGARAI HAURTIPIARENECO ETCHEAREN.

La sépulture de Jean d'Etchegaray de la maison d'Haurtipiarene.

5. BARRENDEGUY CETHABENIA. 1839.

6. Imparfaitement lisible:

ARI ETA EMPLEGATV DIRE RETAVLAREN EGVITECO AGVERI DEN BEÇALA 1809 OYHAN INDIANOARENECO ETCHE O ETA MILLA...

...et ont été employés pour faire le rétable comme il est manifeste ...et mille.

7. MIGVEL D'OLHAGARAY 1674 SEMPERE OLHAGARAICO SEPVLTVRA.

8. HAV DA TOMBA ET-CHARECO A 1667 IX. Ceci est le tombeau.

9. MIGUEL URTHIAREMECO SEPULTURA 1653.

Dans le cimetière:

10. CREDO. SACERDOS IN ETERNUM PANEM ET VINUM OBTULIT. HEMEN DAGO ESTEBEN LAPEYRE APHEZA DIOELA SINHESTEN DUT HARAGIAREN PIZTEAN. OTHOITZ ELGARRENTZAT.

Je crois. Prêtre pour l'éternité il a offert le pain et le vin. Ci gît le prêtre Etienne Lapeyre disant: «Je crois dans la résurrection de la chair. Priez l'un pour l'autre.»

L'auteur du célèbre livre *Sinhesten dut* a été trouvé mort de brûlures dans sa résidence à l'asyle des vieillards, Bayonne.

11. O GURUTCIA GURE SALBAMENDUA HEMEN PHISTE GLORIOSAREN ESPERANTÇAN ETÇANA DA GRÉGOIRE GALHARRAGUE ASCAINGO BICARIOA INGOITICO SEMEA HILLA HOIGOI ETA HAMAR URTETAN. OTHOIZ BAT GANDENARENTÇAT.

O croix notre salut! Ici est déposé dans l'espoir de la résurrection glorieuse. G. Galharrague le vicaire d'Azkain, le fils d'Ingoiti mort à 23 ans. Une prière pour celui qui est parti.

12. HARANEDER HEMEN DAUDE BATISTA HEUTY HILA 1857 AN 62 URTHETAN MARIA SOUGARRET HAREN EMAZTIA HILA 1877 AN 82 URTHETAN.

Haraneder (belle vallée) ici restent B. Heuty mort en 1857 à 62 ans M. Sougarret sa femme morte en 1877 à 82 ans.

13. 1862. HENDAIA, ASCAIN, VRRIÑA, HAU DA ORROITZAPENA HIRUR (1) ELIZENA. LAFARGUE DA HEMEN, ERROZUE AMEN HENDAIAN SORTHU ZEN, URRUN ABERASTU, UNGITASUNA ZER DEN EZDU EZAGUTU BAINAN BIZIZ HILZECO, HIL DA BIZITZECO: EMAITZAC HOR BAHI ZER ZUKEIEN NAHI.

Hendaye, Azkain, Urrugne. Ceci est le monument (souvenir) des trois églises. Lafargue est ici. Dites lui Amen. Il naquit à Hendaye. S'étant enrichi au lointain il n'a pas connu ce que c'est le bonheur, mais vivant pour mourir il est mort pour vivre. (Ses) donations (sont) là (en) gage (de ce) qu'il aurait voulu (2).

14. PRESENTACO TOMBA HARRI HAU DA MARTIN DELARRALDERENA CEINETAN EHORCIA BAITA MARIA DAGUERRE HAREN EMAZTEA HILLA MARCHOAREN 15, 1640.

Cette présente pierre (de) tombe est celle de M. Delarralde dans laquelle est ensevelie M. Daguerre sa femme morte le 14 de Mars, 1640. (Tomba-harri, en anglais *tomb-stone.)*

15. BARGAINECO TONBA. *Tombe de Bargain.*

16. Dans le cimetière:

HIRIBARREN (3) ZUITZART BERNAT DEITZEN ZENA AINGERUARI BEHA HEMEN DA ETZANA AN KAS HAREN ARIMA BADA BEHARRETAN EZ ZAZUELA AHANTZ ZUEN OTHOITZETAN 1867.

Celui qui fut appelé Bernard H. Z. est déposé ici, attendant l'ange. En cas que son âme soit en besoin ne l'oubliez pas dans vos prières.

17. GORITCHORENECOA.

Celui de la propriété (maison) de Goritcho.

18. LAMBERT BAITA. *La maison de Lambert.*

---

(1) La pierre porte *hitur*. *Hendaia* signifie selon Araquiztain (1746) *pala.*

(2) C'est ainsi que le Révd Père Dom Basile Joannategi explique la dernière partie de cette inscription qui n'est pas du tout commode. Madame Sougarret qui habite la maison où M. Lafargue est mort dit qu'il a légué 6.000 francs à chacune des églises nommées, et que l'inscription a été composée par l'abbé J. M. Hiribarren, auteur d'un Dictionnaire Basque inédit.

(3) Orig: *HIRIBARRLN. an kas* est un gallicisme intolérable.

19. Deux tombeaux portent ERRIENTA BAITA.

Maison de l'Instituteur.

(*Baita* signifie maison dans quelques dialectes du Nord d'Italie et en Slovène. *Ene* = *mien* s'emploie pour *propriété, maison.*)

20. Deux tombeaux (l'un de 1838) portent

OLHABERRIETACO ERROTACOA.

Celui du moulin de l'endroit des nouvelles usines.

21. IESUS MARIA INGOITICO THOMBA. *Tombe d'Ingoiti.*

22. INGOITICOA. *Celui d'Ingoiti.*

Dans l'intérieur de l'église il y a des tombeaux avec des inscriptions en Français de 1599, 1620, 1649; en Latin de 1648, 1653, 1657. Ces inscriptions par leur forme rappellent celles des églises du Département de la Manche. Il y en a une en Français dans le cimetière de l'an 1599 où, comme dans une de celles de l'intérieur, on remarque l'expression *a esté décédé*.

29.

A S^{t}-Pée sur Nivelle, à l'entrée de l'Église:

AH' ÇUEC HEMEN PASSATCEN ÇARETENAC ERREQUERRITUAC ÇARETE OTHOITZ EGUIN DEÇAÇUEN IEANNETA DUHALDE SEMPERECO NESCATCHEN CONGREGACIONECO LEHENBICICO SUPERIORAREN ARIMARENÇAT HILA ABENDOAREN 6, 1835.

Ah! vous qui passez ici, vous êtes suppliés que vous fassiez prière pour l'âme de la première supérieure de la congrégation des filles de S^{t}-Pée J. Duhalde, morte le 6 Déc. 1835.

Le cimetière en contient 4 ou 5 d'un type très vulgaire.

30.

A Sara.

1. Dans l'Église, sur le pavé:

(A) IHALARRE HAROZARENECO IARLECHUA 1723.

Lieu d'asseoir de Ihalarre d'Harozarene.

(B) BICHIRENEGO IAR LECHUA. 1707.

Lieu d'asseoir de Bichirene.

(C) HARIZMENDICO YAR LECHUA 1824.

Lieu d'asseoir d'Harizmendi (1).

(D) ORAI DEN SERORAREN ETA IÇANEN DIRENEN IAR LECUA ETA SEPULTURA HAUTATUA.

Lieu d'asseoir et sépulture choisie de la sœur qui est à présent et de celles qui seront.

(Le commencement de cette inscription est caché par le pavé en bois du sanctuaire.)

(E) Sur le tombeau du grand Axular:

MONUMENT DE MESSIEURS DAXULAR ONCLE ET NEPHVEV DIGNES CURES DE CE LIEU. DESCEDERENT EN L'AN 1644 et 1653.

(F) Au dessus, sur le mur:

PEDRO AXULAR, EUSKALDUN IZCRIBATZALLETATIK IZTUN EDERRENARI, NI, LUIS LUZIANO BONAPARTE, EUSKARAZALEAK AU IPIÑI NION. EZ DAGO ATSEDANIK TA ODEI GABE EGUNIK ZERUETAN BAIZIK. 1865.

Au plus beau styliste des écrivains Basques Pierre Axular moi L. L. Bonaparte le bascophile j'ai placé ceci. Il n'y a pas de repos ni de jour sans nuage sinon au ciel.

(G) Sur le plafond de l'Église à l'extrémité Occidentale:

ONGI EGUIN HARITZMENDICO JAUNAREN LURRETIC DOALA CERURAT 1877.

Bienfait du Seigneur d'Aritzmendi en allant de la terre au ciel.

2. Sur le clocher de l'Église:

OREN GUCIEK DUTE GIZONA KOLPATZEN ASKENEKOAK DU HOBIRA IGORTZEN.

Toutes les heures frappent l'homme: la dernière l'envoie à tombe.

(C'est une traduction de l'inscription latine de l'église d'Urru-

(1) Le basque *lechu*, lieu, vient probablement, comme le breton *lech*, du latin *locus*

ña. M. Pierre Goyetche, l'ancien maire de Sare, qui écrivit le verbe Labourdin pour le Prince L. L. Bonaparte, l'a fait mettre ici.)

3. Sur le fronton de pelote peinte:

DEBEKATUA DA BLEKA HARITCEA.

L'agir (jouer) à blé est défendu.

4. Sur une chapelle près de la frontière par le chemin de Bera:

EGUIZU ZUC MARIA GUGATIC ERREGU ERIOTZACO ORDUAN EZGAITECEN GALDU.

O vous Marie faites prière pour nous que nous ne soyons pas perdus à l'heure de la mort.

5. Chez la veuve du poète Augustin Echeberri, sur le plateau d'un service à thé:

ORHOITZAPENA HUGO SCHUCHARDTEK AUGUSTIN ETCHEBERRI BERE NAGUSI ESKUARAREN IRAKUSTAILEARI GRAZEN 1887.

Souvenir (donné par) H. Schuchardt à A. Etcheberri son principal maître du Basque. A Graz.

6. Sur la façade de la Mairie:

SARARI BALHOREAREN ETA LEYALTASSVNAREN SARIA EMANA LVIS XIV 1693.

A Sara la Récompense de la Loyauté et de la Valeur (la) donnée (par) Louis 14.

7. Sur une maison:

MENDIONDOCO SEMEC HARIZMENDI APEZAC MARIA IHS 1660.

Les fils de M. Le prêtre H. (m'ont fait).

31.

1. A Ainhoua, sur le fronton de pelote, peinte:

1849 DEBECATUA DA PLEKA HARITCEA.

L'agir (jouer) à blé est défendu.

2. Sur une vieille borne à côté du fronton: AINHOUA. 1200. T.

3. Dans le cimetière, sur le socle d'une croix :

23 x^bre 1892. J. B. ITHURRIA. BI URTHEZ GURE ERRETOR (1) IZANARI ADICHKIDIEN ORROITZAPENA. AITA ONA ZAUDE GUREKIN.

A celui (qui) fut pendant (litt: *par*) *deux an notre recteur le souvenir des amis : (le) bon père demeurez avec nous.*

4. Sur une dalle :

PIPIENECO HIL-HARRIA.

5. Sur une autre :

HEMEN DA EHORTZIA CATALIN SALABERRY DE QUIRNU HILA 88 URTETAN.

6. Sur une croix :

BERNARDO SALABERRY-REN ORROITZAPENETAN HILA 85 URTETAN.

7. Un écriteau sur la 1^e maison à gauche en entrant par la route d'URDAZUBI porte les mots:

PERMISIONERIK GABE DEBEKATUA DA HEMEN PILOTAN HAITZEA.

Sans permission l'agir à la pelote ici est prohibé. Haitzea forme vulgaire d'*Haritzea*.

32.

A Ezpeleta.

1. Sur le tombeau de celui qui traduisit toute la Bible en Labourdin :

Jean Pierre Duvoisin, Capitaine des Douanes (en retraite), homme de lettres, Chevalier de la Légion d'Honneur décédé le 30 Janvier 1891 à l'âge de 80 ans.

On se demande pourquoi cette inscription n'a pas été rédigée en Basque.

2. Sur le four de la maison Berho, chez la sœur du Révd Père David:

NAHI BALIN BADUC BICI LUZAKI EZ NEZAÇALA SOBERA ACKHI.

Si tu veux vivre longtemps ne me fatigues pas souvent.

---

(1) La pierre porte *Errotor* par erreur.

Je dois la connaissance de cette inscription à l'amabilité de M. Léon Nogues de Donibane Lohizun. *(sobera,* litt: *trop.)*

33.

A Uztaritze, dans le cimetière:

(A) BETCHIRY BAITACOAC. BICIAC ORHOIT HILEZ. EGUN GURE ALDIA, BIHAR (1) ÇUENA.

Ceux de la maison Betchiry. Vivants souvenez vous des morts. Aujourd'hui notre tour, demain le vôtre.

(B) GALHARRETENECO HIL-HARRIA.

Pierre tombale de Galharretene.

34.

A Halzou (contraction d'*Haltz-zou, abondant en aulnes).*

1. Dans le cimetière:

80 EGUNEN INDULGEN.ª THUMBA HUNEN AITCINEAN (2) ERRAITEN DEN GURÉ AITA BAKHOTCHARENTÇAT.

80 jours d'indulgence pour chaque Pater noster qui se dira devant ce tombeau.

2. PLANZANZACO HIL HARRIA.

3. Sur le fronton de pelote:

EGINA 1833. *(Le) fait.*

Bilbao, le 9 Novembre 1895.

EDWARD SPENCER DODGSON.

---

(1) La pierre porte *bhiar.*

(2) On prononce généralement *aintzinean.*